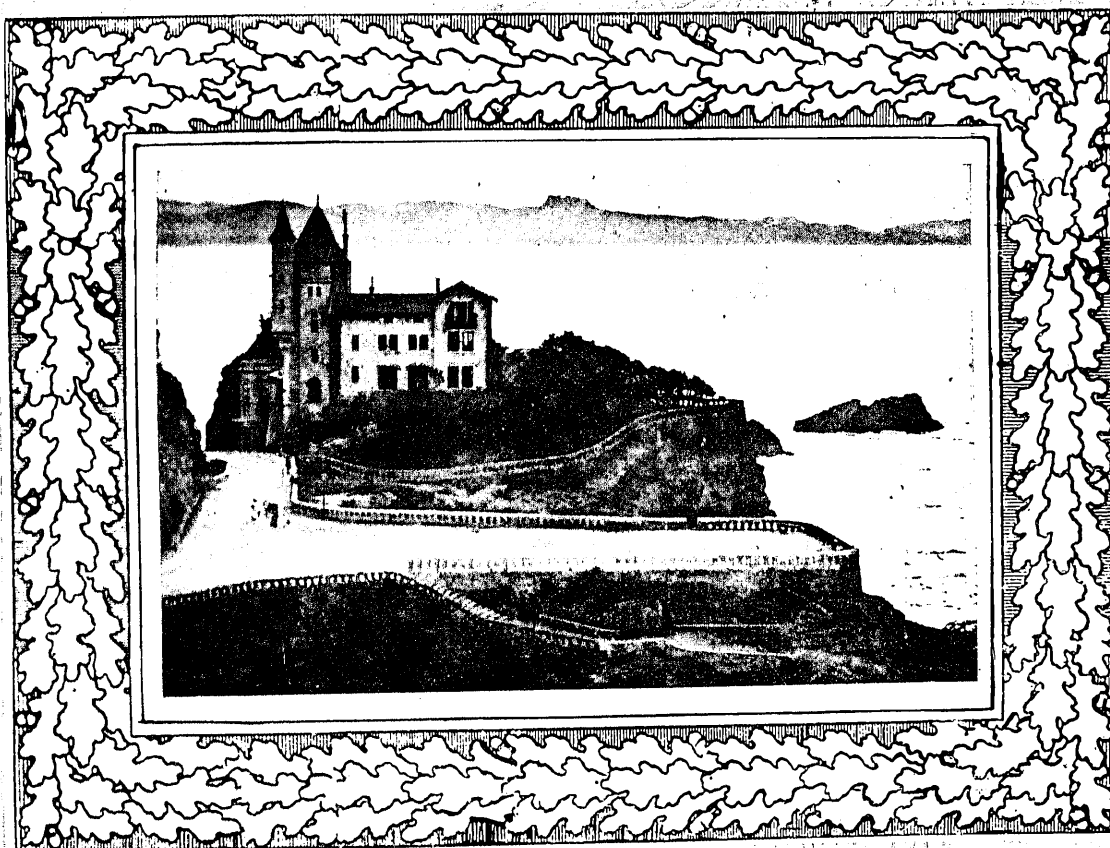


La Pampa

REVISTA DECENAL ILUSTRADA
Fundada el año 1893



A ORILLAS DE BIARRITZ

No. 957
AÑO XXVII

Buenos Aires, Abril 30 de 1920

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN
BELGRANO 1389

LA BASKONIA

REVISTA DECENAL DE LA COLECTIVIDAD EUSKARA DE LA AMERICA DEL SUR
FUNDADA EL AÑO 1893

APARECE
Los dias 10, 20 y 30 de cada mes

REDACCION Y ADMINISTRACION
BELGRANO 1389 — Buenos Aires
U. Telef. 3153 Libertad
Dirigir la correspondencia al administrador

PRECIO DE SUSCRIPCION
Capital federal (por año) . . . \$ 8.—m/n.
Provincias . . . " 9.— " "
R. Oriental y otras (por año) . . . 4.50 oro

CASAS RECOMENDADAS

ALPARGATERIA y Artículos de Cancha La Vascongada

Vda. de Manuel García Gamborena

Gran surtido en Uruguayas, Zuecos y Zapatos de lona.

Especialidad en Alpargatas a la española y a la baska.

Casa especial en Boinas, Palas, Pelotas, Shares, Fajas cuero de perro, Botas para vino, Hilo para Shares, y goma para Pelotas.

VENTAS POR MAYOR Y MENOR Casa principal: Moreno 915 al 919 - BUENOS AIRES

CARRIQUIRY, CASAUX & Cía.

Consignatarios de Frutos del País, Haciendas y Cereales

U. T. 4443, Av.

MAIPÚ 427, piso 4o.

JOSÉ BAYONA & Cía.

CONSIGNATARIOS

De Frutos del País, Cereales y Haciendas
Tacuari 540 Buenos Aires

La Economia Comercial

COMPAÑIA DE SEGUROS

Fundada el año 1889

Capital 2.000.000 de \$ m/n.

Seguros sobre la vida,
contra incendios, fluviales y marítimos

DIRECCIÓN GENERAL

CANGALLO No. 691 - Buenos Aires

MANUEL NÚÑEZ — Director General

EDGARDO BORDABERRY

Escribano Público

Se encarga del otorgamiento de toda clase de escrituras
públicas cobrando modico precio

Victoria 658

U. T. 3202 Av.

RESERVADO

LA FUERZA MOTRIZ MAS ECONOMICA

y mas segura para bombear

ES EL

MOLINO A VIENTO

“GUANACO”

de doble engranaje

Los cojinetes «NON-OLEUM» empleados en este Molino tienen la particularidad de conservar sus condiciones lubricantes durante años sin alterarse y asegura un funcionamiento suave y silencioso.

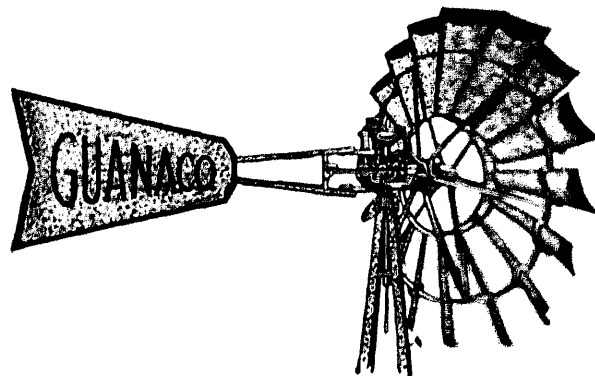
Todas las piezas son visibles y pueden cambiarse con la mayor facilidad sin desarmar el Molino.

JUAN Y JOSE DRYSDALE Y CIA

ROSARIO

PERÚ 440, BUENOS AIRES

BAHIA BLANCA



LA BASKONIA

REVISTA DECENAL ILUSTRADA

AÑO XXVII

FUNDADOR Y DIRECTOR:
JOSÉ R. DE URIARTE

Núm. 957
Buenos Aires, Abril 30 de 1920

TIPOS BASKOS



AMONA (Abuelita)

(Fot. Aubert - Baiona)

Política de destrucción

AL leer estos días las noticias telegráficas que los diarios vienen publicando, relativas a los escándalos que en el Congreso de los diputados de España han producido las palabras del señor Aranzadi; palabras justas, exactas en su fondo; tranquilas, medidas y correctas en su forma, no podemos menos de recordar lo que el malogrado D. Francisco Gascue decía respecto del nacionalismo:

“—Del nacionalismo basko hay mucho, muchísimo que decir. Sus partidarios han escrito libros y más libros, han publicado folletos, han dado conferencias, han hecho intensa y extensa propaganda estos últimos años; pero, en cambio, no se ha estudiado el nacionalismo desde fuera de él, con criterio amplio, sereno y sin apasionamientos. La prensa contraria a sus doctrinas, se ha limitado, salvo rara excepción, a repetir la algarada zarzuelera de una patriotería que debía estar ya retirada desde la pérdida de nuestras colonias; se limita a repetir incesantemente sus conocidos tópicos-recetas de la *hidalguía española, del testamento de Isabel la Católica, del Cid y del perverso separatismo*. Todo ello es muy socorrido y de gran efecto para la masa vulgar de los lectores; pero, en fin de cuentas, nada explica, nada enseña y nada práctico apunta.

Lo curioso es la repetición fatal de los crasos errores de concepto de épocas pasadas. Así, a los que no perteneciendo al partido nacionalista deseamos, sin embargo, la autonomía integral para nuestro país basko, se nos trata también de *separatistas* en el seno de determinados círculos, reproduciendo la gran injusticia e imbecilidad a la vez que contribuyó muchísimo a la pérdida de Cuba y de Filipinas. De ese modo, no hay nada que estudiar, y uno se evita quebraderos de cabeza. Con soltar dos o tres adjetivos en tono melodramático de orador cursi, excusan las personas que hacen ostentación de un patriotismo inexpugnable el quemarse las cejas estudiando problemas y reflexionando acerca de ellos.”

Pues bien, la misma algarada zarzuelera, de una patriotería que debía estar ya retirada, han armado los sucesores del desdichado Pradera; los diputados Balparda, Gascón y Lequerica, han repetido en tono melodramático de oradores cursis, las mismas imbecilidades que otrora dedicara al nacionalismo el diputado Pradera.

Y hay aquí un detalle que debemos comentar, citando nuevamente al finado D. Francisco Gascue, que no era nacionalista, sino republicano y liberal y al que únicamente se podría tildar de ser basko.

El hecho sobre el que deseamos llamar la atención, es verdaderamente estupendo. Siempre que un diputado se levanta a exponer los indiscutibles derechos del país basko, a que se restablezca su antiguo y propio régimen de gobierno; son los diputados que representan a distritos del país basko, los primeros que se lanzan airados contra el *separatista*, aunque como en el caso actual del señor Aranzadi, las palabras de éste hayan sido correctísimas, haciendo constar de un modo

solemne, que el partido nacionalista no quiere la separación, que no es un partido de odio, de rebelión y desorden; que reclama el cumplimiento de un pacto, el derecho reconocido a los baskos de seguir gobernándose como antes de esa unión voluntaria y que una injusta persecución, como la de que se hace ahora víctima al país basko, podría producir los mismos funestos frutos que idéntico sistema produjo en Cuba y Filipinas.

¿Por qué estas afirmaciones que no son caprichosas sino exactas, pues se fundan en hechos indiscutibles y en antecedentes históricos, tienen la virtud de soliviantar los ánimos, de hacer perder la serenidad, de convertir en energúmenos a los diputados que representan a Baskonia?

¿Qué es lo que quieren esos diputados?

¿Quieren que renegemos de nuestra raza, de nuestra sangre, de nuestro apellido, del suelo en que nacimos?

¿En qué se fundaría entonces la Patria?

Pero no; no es eso lo que quieren, porque ellos no quieren nada. Son individuos a sueldo que hacen lo que los politicastros les ordenan; y esa nulidad de políticos, esa nidada de vampiros que desangran a España con estériles campañas en Africa, que la arruinan con sus atrocidades y cesantías, que a puerta cerrada, a solicitud de Romanones, se adjudican seis mil pesetas anuales para estampillas, mientras el pueblo no tiene qué comer, esos políticos de todos matices y colores no tienen más finalidad que la destrucción de toda vitalidad, de toda aspiración justa, de todo conato de progreso.

El señor Gascue, a quien nadie podrá sombrear de nacionalista ni antiespañol, dijo a este propósito:

“En vez de construir, los desdichados partidos políticos que padecemos, se dedican, con furor vesánico, a la *destrucción*. Con su obra demoledora, furiosa, nos han traído al lamentable espectáculo de este desquiciamiento absoluto, total, que presenciamos doloridos y desesperanzados.

.....

Aquí, en España, no se construye o si se construye se hace muy mal. Aquí la tarea es *aniquilar, machacar* al contrario. Y voy al caso. ¿Se fundó la Liga Monárquica Vizkaina con el laudable y patriótico empeño de encauzar la opinión hacia un régimen autónómico estudiado, ponderado, equilibrado y práctico, que teniendo en cuenta la Historia, abriese nuevos horizontes al movimiento basko que ansía una situación más sólida y más amplia que la de este menguado Concierto Económico? ¿Fue el objeto de su fundación el orientar al pueblo bizkaino, el limar asperezas, apagar estridencias, sustituir a ideales irrealizables otros de fácil realización, etc.? ¿Vino con el fin de utilizar la fuerza innegable nacionalista en la administración de Bizkaya, asignándole el papel que le correspondía para colaborar con ella y con todos los elementos bizkainos en la mejor marcha del país?

Nada de eso. La Liga se fundó con uno solo y único objeto: el de *machacar* al nacionalismo, fuese como fuese; aliándose con quien fuera menester, uti-

lizando todos los resortes que emplea en España el tiránico centralismo de todos los partidos.

En vez de edificar *destruir*."

Y como a esta labor de destrucción no hay quien quiera contribuir entre las personas de prestigio del país, se aceptan comparsas de diputados, individuos sin criterio, poseídos de ambición malsana, que se adornan con banderitas y cascabeles como mulas de arrastre de la patria sacrificada por ellos en el circo del Congreso.

No tienen otra misión que obedecer la señal del jefe de la clac; vociferar y armar escándalos sin saber por qué.

A esa clase perteneció Pradera; a esa clase pertenecen Balparda, Gascón y Lequerica.



VULGARIZACION DE LA HISTORIA DE AMERICA

Para LA BASKONIA.

III

Asegurado por Cortés el dominio del imperio azteca, había necesidad de extender la conquista sobre otras razas y naciones mexicanas.

El oidor Nuño de Guzmán, viendo en peligro el cargo que tan mal desempeñó, resolvió emprender la conquista de los indios chichimecas, que poblaban la llamada provincia de Xalisco. Reunió quinientos soldados españoles y de diez a doce mil indios aliados y de carga, y, partió de la capital mexicana a fines de Diciembre de 1529.

Entre los varios baskos que iban en esta expedición, sobresalió Cristóbal de Oñate, que era la antítesis del sanguinario Nuño, habiendo mostrado oposición diferentes veces a medidas inhumanas acordadas por este jefe.

En la batalla que se dió en un punto llamado Tonalá el 25 de Mayo de 1530, los indios atacaron vigorosamente, pero fueron vencidos y acordaron los vencedores tomar posesión de la provincia.

Dividió Nuño de Guzmán sus fuerzas en tres escuadrones, y, uno de ellos lo puso bajo la je-

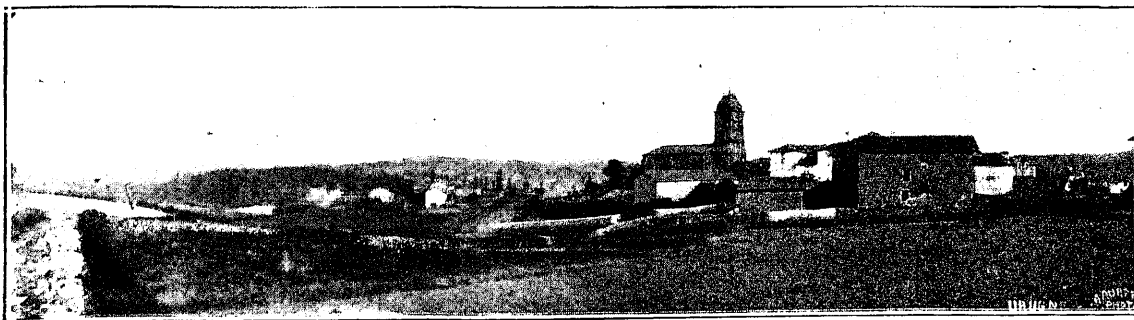
fatura de Oñate. Según el historiador Herrera, Cristóbal de Oñate descubrió más de ciento cincuenta leguas de costa de mar. Según el mismo historiador, el basko Oñate, desde Tonalá tomó rumbo de Huautitlán, donde sostuvo un combate con los naturales; continuó para Talcotlán y Contla y después de ligeras escaramuzas llegó a Teocaltiche, siendo bien recibido y marchándose a Nochistlán, pueblo importante.

Aquí dió órdenes, según Fray Antonio Tello, a su hermano Juan de Oñate, de que fundara la primera villa del Espíritu Santo de Guadalajara. De Nochistlán pasó a Juchipila, donde los señores y caciques de las cercanías juraron fidelidad al rey. Pacificó a la población de Teul. Como para juntarse con Nuño de Guzmán tenía que ir a Etzatlán, fueron enormes las dificultades que tuvo para abrir caminos. Los habitantes de Tequila se le rindieron sin resistencia, asombrados de ver, cómo abrían sendas los españoles entre bosques y peñascos dominando duros inconvenientes.

El rey de España ordenó, que las tierras conquistadas por estos expedicionarios, se llamaran Nuevo Reino de Galicia, por ser "tierra áspera y poblada de "gente rezia", al decir de Herrera. Proveyó Nuño los cargos de Nueva Galicia, otorgando a Oñate el cargo de contador.

El basko Juan de Oñate, cumpliendo las órdenes de su hermano, fundó en Nochistlán la primera Guadalajara, nombre dado por halagar a Nuño de Guzmán, que era nativo de esa ciudad castellana. Formado el ayuntamiento, aparecen los siguientes baskos entre sus miembros: Juan de Oñate, alcalde mayor; Sancho Ortiz de Zúñiga, Miguel de Ibarra y Santiago de Agirre. Este último, además, fué electo procurador de la villa.

Como capital de toda la tierra conquistada, el año de 1535 fundó Nuño una ciudad a la que, según orden del rey, se le tituló Compostela, comisionando para esta fundación, según Herrera, a Cristóbal de Oñate. Entre los vecinos fundadores hallábanse los siguientes baskos, además de don Cristóbal: el capitán Juan de Villalba, nativo de Bitoria; Alonso de Castañeda, bizkaíno; Juan de Samaniego, de La Guardia (Alaba); Domingo de Arteaga, bizkaíno; Jerónimo



UREPEL

(Fol. Aubert.—Bayona).

Pérez de Arciniega, Martín de Rentería y Jerónimo de Orozko.

Cristóbal de Oñate ocupó varias veces interinamente el cargo de gobernador de Nueva Galicia, y tuvo también diferentes veces la dirección de la guerra, especialmente cuando la sublevación general de los naturales de Xalisco, que tan en grave peligro pusieron a los conquistadores, logrando, por fin, dominar Oñate la situación. Dice el General Riva Palacio, que "fortuna fué para los vecinos españoles de la Nueva Galicia, y sobre todo de la ciudad de Guadalajara, que todos estos grandes acontecimientos pasaran mientras el gobernador Francisco Vázquez Coronado andaba en la conquista de Quiribia, porque si bien Coronado era hombre de paciencia y valor, no contaba seguramente con el temerario arrojo ni con la férrea constancia de que tan grandes pruebas dió Cristóbal de Oñate, el cual, además de esas cualidades tenía el hábito guerrero... y el profundo conocimiento de sus soldados y de los del enemigo..."

En esta guerra de Xalisco hallamos más baskos como son: Juan de Anunzibay, Miguel de Ibarra, Juan de Arrázola, Iñigo López de Anunzibay, Miguel de Ludeña, Angel de Villafañá Salzedo, y como capitán de la fuerza de ciento cincuenta infantes, arcabuceros, ballesteros y rodeleros, al famoso Andrés de Urdaneta.

Atxondo.

Méjico.



Ensayo de la Unificación de dialectos baskos

Por el P. Soloeta-Dima

Capuchino, Profesor de Euskal-Echea (Argentina.)

(CONTINUACIÓN)

II.

El núcleo del presente de indicativo transitivo es Izan.

95.—El subjuntivo del verbo transitivo, habla el Sr. Campión, está caracterizado por la **n** que en cuanto toca al significado, y en cuanto toca a la forma por la atribución **Izan** a dicha forma". Cree, pues, D. Arturo, que el núcleo de las flexiones del subjuntivo es **Izan**. En este punto está de acuerdo el príncipe Bonaparte con el euzkerólogo navarro. (Gram. 373-374).

El Sr. Elizalde añade por su cuenta: "Esta radical (**Izan**) aparece claramente en las formas subjuntivas **dezadan, dezazun, etc.**; en las potenciales **dezaket, dezakezu, etc.**; en las imperativas **ezazu, beza...** Sin género de duda, hubo un primitivo **dezat, dezazu.....**" (Euzkadi, año VII, pág. 188).

Pero es el caso que el Sr. Campión en otro

lugar de su gramática (pág. 443), se inclina a creer que nuestros antepasados adoptaron el núcleo **Izan** para flexiones subjuntivas para diferenciar éstas de las indicativas que ostentan el signo de relativo **n**. Estas flexiones: **dedan**, que yo lo haya, forma hipotética del subjuntivo primitivo, análoga a **dagidan, yo lo haga** (existente), resultaba idéntica a **dedan**, que yo lo he, forma relativa de **det, yo lo he**. Para destruir esa identidad, aunque no fuese más que externamente, se acudió al remedio de cambiar el núcleo significativo o tema verbal, tomándolo de donde más cerca se encontraba con significación adecuada, del verbal **Izan**, y resultaron las flexiones **dezadan, dezazun, etc.**"

No sé yo por qué los euzkaldunas habían de mudar de núcleo para las flexiones de la conjugación perifrástica, cuando en la conjugación sintética conservan en subjuntivo el núcleo del indicativo.

Leo en la versión de Lizarraga (S. Juan, Ev. cap. XVIII-37): "... Ni hunetaraco ethorri ičan nauc mundura, testimonia demodançat egiari". Traducción: "Yo para esto he venido al mundo, para que dé testimonio a la verdad". Capítulo XIX-31 del mismo Evangelista: "Orduan Induec ezlaudencat crutzean gorputzac Sabbathoan..." Entonces los Judíos para que no quedasen los cuerpos en la cruz en el Sábado..." Expresiones como las mencionadas se repiten a cada paso en el trabajo euzkeriko del célebre baskófilo del siglo XVI. Vuelvo a repetir lo dicho anteriormente; si los baskos con el mismo núcleo manejan formas subjuntivas e indicativas, no se ve la razón por qué habían de cambiar de núcleo en las flexiones perifrásticas del subjuntivo. Esta razón, sin embargo, por sí sola, no prueba gran cosa; basta para desbaratarla que se demuestre que si en el verbo sencillo es constante el núcleo, no ocurre otro tanto en el perifrástico. Vamos a examinar la cuestión con la calma y serenidad que reclama su importancia.

96.—Tenemos ante los ojos las flexiones **det, dezu, etc.; dezadan, dezazun**; las primeras del presente de indicativo y las segundas de las del subjuntivo. Los núcleos de esas formas no tienen entre sí ningún parecido, al menos aparente. ¿Procede por ventura el uno del otro? Y en caso afirmativo, ¿cuál es el primitivo y cuál el derivado?

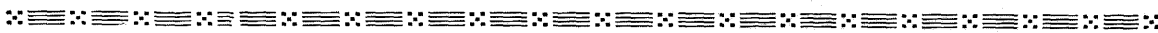
El Sr. Campión dice (l.c) que son diferentes los núcleos, y ciertamente que examinadas las dichas formas desde el punto de vista gramatical en que se coloca el esclarecido euzkerófilo de Iruña, le sobra razón. Cree el escritor navarro, con otros muchos euzkerófilos, que el núcleo verbal del indicativo es **euki**. (Gram. 792); toda vez que no hay en baskuentze ningún nombre verbal con significación de **haber** o de **tener**. Para mí es evidente que ni de **ukhan**, ni de **euki** pueden nacer **de-**

zadan, dezazun. Ya dicen rectamente los filósofos que la conclusión no puede ser más lata que las premisas. Siendo *ukhan*, *euki* auxiliares del transitivo, no cabe pensar en la identidad del núcleo verbal; pues que ni con la primera ni con la segunda se explica la *z* de *dezadan*, *dezazun*, etc. *Det*, *dezu*, no muestran ninguna *z*, y si no la tienen, mal nos pueden dárnosla. Pero cambiemos los papeles, y digamos que si el núcleo del subjuntivo es *dezadan*, el del indicativo puede ser muy bien *det*, contracción de *dezat*. Con el núcleo *izan*, dentro de las leyes de la fonética baskongada son explicables todas las flexiones de la conjugación perifrástica, que con *ukhan* y *euki* se descifran con mucha dificultad hasta las flexiones del indicativo.

¿Cuál de estos dos procedimientos es más lógico y racional; explicar los fenómenos lingüísticos, basándose en hechos positivos, o introducir un nuevo núcleo verbal en un tiempo matriz del euzkera sin apoyo en un fundamento irrefutable? Adivinan ya los lectores mi res-

puesta a la pregunta. Pues los euzkeráfilos del parecer contrario aducen solamente el siguiente argumento a favor de la pluralidad de núcleos: "Las flexiones del indicativo *det*, *dezu*, etc., no tienen el mismo núcleo verbal que las del subjuntivo *dezadan*, *dezazun*, etc.; luego por de pronto hay por lo menos dos núcleos verbales en la conjugación perifrástica; el del indicativo es *euki*, e *izan* el del subjuntivo". Piensan estos baskófilos que *izan* adoptaron nuestros mayores para diferenciar las flexiones indicativas con signo relativo, de las del subjuntivo. Estas son ordinariamente las razones que se presentan en pro de *euki*. A las que respondo que supuesto en *emon*, *etorri*, *egin*, *eraman*, *egon*, etc., se conserva la unidad de núcleo en todos los modos, a pesar de advertirse en su conjugación los mismos inconvenientes que en la conjugación perifrástica, no se descubre la razón por qué en la perífrasis los inconvenientes dichos habían de conducir a los dichos cambios en el núcleo.

Continuará.



PUEBLOS BASKOS



GATIKA (BIZKAYA)

Este pueblo de la merindad de Uribe, hállase situado a tres leguas de distancia de Bilbao, casi toda en un cerro y el resto esparramado por las faldas meridional y occidental del monte de Malgarrazaga, entre el que y el cerro, se extiende una llanura que ocupa en gran parte un bosque y por la cual pasa el río que desde Mungía va a desembocar a Plenzia, sobre el que hay un puente de dos arcos llamado Arzubi.

Confina por N. y O. con Urduiz y Maruri y por E. y S. con Mungía y Lujua. Su población oscilará alrededor de mil habitantes.

Tiene una parroquia de la advocación de Santa María, fundada en un encinar por el dueño de la casa solar de Butrón y otros feligreses, a causa de hallarse la antigua de Agirre de Gandía, edificada en paraje muy separado y escabroso.

En los términos de Gatica existía la memorable casa de Villela fundada el año de 667; y sobre el peñasal de Ganzorri (conocido más bien hoy por Gantzurritz), la de Butrón, fundada en el siglo VIII por el famoso capitán Gamuniz. De una y otra no quedan vestigios. La primera se trasladó a pertenecidos de la villa de Mungía, donde existe la torre de su nombre; y la segunda, a la proximidad del brazo de mar de Plenzia, hasta donde en la an-



tigüedad llegaban las mareas.

(De este castillo, nos hemos ocupado varias veces en esta revista.)

Gatika produce trigo, maíz y varias excelentes hortalizas. En su río se cogen anguilas, truchas, loinas y otros pescados que los gastrónomos bilbaínos saben apreciarlos con su "ciencia" peculiar.

Cuando los temporales son crudos y continuados, la caza abunda en sus montes.

Los alrededores de Gatica son muy pintorescos y atrayentes.

REVISTA MERCANTIL Y ECONOMICA

LOS ASTILLEROS DE BASKONIA

La Prensa anglo-sajona se ocupa frecuentemente de la riqueza de nuestras industrias bizkainas y dedica grandes elogios a la iniciativa y laboriosidad de los capitalistas bilbaínos.

Muy recientemente alude con profusión de datos a los astilleros de Bizkaya.

Reconoce y expone su opinión unánime de que, en la construcción de buques, es ésta una de las provincias peninsulares, si no la primera en toda España, que ha dado mayor impulso a la industria naval, y aún la parangona con otras extranjeras, de las que no queda rebajada ni por la cuantía de tonelaje ni por la importancia de la inversión de capitales.

Bilbao constituye su admiración. Registra lo actuado en los pasados años de la guerra y dice que en la actualidad, solamente la construcción de buques emprendida en la provincia bizkaina representa más del 40 por 100 de la producción total de buques de la Península.

Ante las estadísticas de fuera, admítase la ventaja de muchas de nuestras empresas; especialmente en lo que concierne a la época 1916-1919. El "Euskalduna", los "Astilleros del Nervión" y la "Sociedad Española de Construcciones Navales", más otros astilleros de menores proporciones, produjeron en aquel período excepcional más de sesenta mil toneladas de buques. Todas sus unidades oscilaron entre dos mil y cinco mil toneladas.

Sólo la Sociedad "Euskalduna" dió cima a la gigantesca empresa de construir un vapor de doce mil toneladas (el "Artagan-Mendi"), ejemplo maravilloso nunca presenciado hasta hace años en la construcción de buques mercantes de nuestra matrícula.

Vemos ampliarse el elogio a los puertos de la costa, pues es cierto que en Bermeo, en Lekeitio y en Ondarroa hay pequeños astilleros en que se han construido muchos balandros y lanchas de pescadores; y después de colocar en primera línea a las tres vastas empresas principales que hemos mencionado (el "Euskalduna", los "Astilleros del Nervión" y "La Constructora Naval"), registra el índice de las demás sociedades bilbaínas de segunda categoría dedicadas a la construcción de barcos de hierro, acero, madera y cemento, y son, por orden alfabético:

"Astilleros del Cadagua", "Alberdi, Beaskoechea y Compañía", "Astilleros Ardanaz", "Ayo y Uriarte", "Babio e Ibarren", "Hijos de Kortadi y Compañía", "Hijos de Mendiguren", "Hijos de Amadeo Amade", "La Maquinista Moderna", "F. Navajas", "Jacinto Suárez", "Sociedad de Construcciones Navales de Hormigón Armado", "Torrontegi, San Salvador y Compañía", "Uribe y Egiraun", "Viuda e Hijos de Uresandi" y "Casimiro de Zunzunegi".

La información parece tan exacta, que hasta se cita lo que en Bizkaya se está construyendo en

el día en materia de buques: cuatro vapores en la "Euskalduna" (16.000 toneladas), otros cuatro en los "Astilleros del Nervión" (15.000 toneladas), cinco en "La Naval" (35.000 toneladas; uno de ellos un trasatlántico de 17.000), y alrededor de veinte más, de trescientas a mil doscientas toneladas, en los demás astilleros.

Un detalle interesante: hace constar que la maquinaria de casi todos los buques botados al agua por esas entidades ha sido construída en Bilbao.

Muchas veces, más se sabe fuera que dentro.

Mercator.

UN DONOSTIARRA EN ATENAS

JOSE DE BUSTINDUY

De lejos, desde la antigua capital de Grecia, llegan hasta nosotros noticias que se refieren a nuestro paisano don José de Bustinduy, el eminente violinista de cuyos triunfos en Atenas dimos cuenta no hace aún mucho tiempo.

Hoy tenemos que agregar, con verdadero placer, una página más al historial brillante de esos triunfos. Y lo hacemos con placer, por tratarse de un euskaldún y un artista que dedica su vida a la noble labor de pasear gloriosamente el nombre y el prestigio de la raza por las tierras extranjeras.

En el Odeón de Atenas, donde ejerce el cargo de profesor de música de cámara, José de Bustinduy está dando en colaboración con artistas eminentes, unas series de conciertos que llaman la atención del mundo musical ateniense. Así lo aseguran en largos y encomiásticos artículos, los periódicos que recibimos de aquella capital.

En "El Progreso", un periódico que redactado en francés se publica en Atenas, apareció con fecha 4 de Febrero último una interesante crónica de su crítico musical "Don Basilio", dando cuenta de uno de dichos conciertos. Y el periodista, que no debe ser uno de los más transigentes a juzgar por los reparos que pone de vez en cuando a la labor de los demás artistas, sólo tiene para nuestro paisano las más entusiastas alabanzas.

"La interpretación de la célebre "Sonata a Kreutzer" y de las obras restantes — dice — fué realmente admirable en su conjunto, bajo la dirección artística del señor Bustinduy, tan impregnado él mismo del puro estilo de la música de cámara y tan identificado con las buenas y sanas tradiciones". Habla también el articulista de los extraordinarios resultados obtenidos por Bustinduy en su clase de enseñanza musical del Odeón.

Actualmente, el eminente violinista ha tenido la iniciativa de intensificar el repertorio — hasta ahora bastante escaso de música de cámara y compuesto casi exclusivamente de cuartetos, — organizando esta serie de conciertos dedicados a sonatas y tríos para piano y cuerda.



USTARROZ

Es la villa más septentrional del valle Roncal. Entre los montes más poblados de vegetación se halla el llamado «Rincón del Infierno» por lo intrincado de sus selvas. Su nombre proviene de «Uztarrotz» o «arco iris», curiosa etimología que no atinamos a deducir su origen. En esta villa se termina el valle Roncal, su aspecto es señorial, religioso y severo, más allá está la frontera coronada por cíclopes montañas que cierran todo horizonte. Aquí termina la carretera general del valle.

Su población compónese alrededor de unos 650 habitantes. Está asentada en una ladera del monte por cuya base pasa el río Ustarroz. En su parte mas alta se encuentra su hermosa iglesia parroquial dedicada a Santa Engracia, regida por dos sacerdotes. A los ríos Minchate y Ustarroz acuden varios afluentes. En su territorio las nevadas alcanzan gran intensidad, ofreciendo la blancura in-

maculada del paisaje, un aspecto panorámico espléndido, incomparable, que trasladado al lienzo constituiría una bellísima obra de arte. La villa se divide en cuatro barrios, sus vecinos son sesudos y poseen señorial nobleza. La ganadería y los bosques constituyen su imponderable riqueza; praderas de finísimas yerbas simulan alfombras que cruzan cintas de plata, el agua de los arroyos que descienden de las cresterías vasteñas, salta en torrenteras embelleciendo el paisaje. Las masas rocosas ciclópeas toman formas fantásticas de gigantes grotescas figuras. Tiene casa consistorial y dos escuelas completas de primera enseñanza.

En Ustarroz termina el automóvil diario que parte desde Liédena donde empalma con el ferrocarril eléctrico de «El Irati» entre Pamplona y Sangüesa, trayecto agradable que a los forasteros impresiona favorablemente.

POR BIZKAYA

Por Bizkaya sí, por sus industrias, por su bienestar, por sus instituciones sapientísimas.

Su mentalidad superior, como métodos económico-políticos, sobre las autoeracias, monarquías, repúblicas y cantonalismos, resurge maravillosamente y como ignorada por otros pueblos; nacen pobres remedos; pero, en fin, copias que el modernismo considera crear y que en nuestro Fuero, piérdense en la tradición secular de nuestros usos y costumbres apenas recopilados en los últimos tiempos.

La "Democracia" convivida y disfrutada dentro del Fuero, y que comenzaba en el albedrío de la voluntad individual, pasaba al Municipio y ascendía a la Diputación, que para casos graves o de urgencia acudía al Consejo de los "Padres de Provincia" como delegados especiales de las Juntas, representación popular, y como tal, autoridad suprema tuvo siempre sus impugnadores, los mayores enemigos, en los otros gobiernos absorbentes, centralizadores, aristócratas, apegados a sus injustos privilegios imponiendo sus caprichos, sus grandes errores, porque esa ha sido la regla de la que, por milagro han ocurrido en el curso de los siglos, rarísimas excepciones.

"El Centralismo" hijo legítimo, único sostén de esa armazón desprestigiada que ya, con el signo de los actuales tiempos, cruge, se resiente y vacila para derrumbarse definitivamente, eso es lo que ahoga a España; lo mismo que acontece y acontecerá a los demás pueblos de la tierra, lo que acarrea estas convulsiones que a todos se extienden y cuyos estallidos estrepitosos, son fruto legítimo de la desesperación comprimida, indescifrada, latente.

Pero es el caso, que la confusión de los espíritus, la convulsión en las ideas, a fuer de irracionales y de ilógicas, toma un cariz asaz intranquilizador, pues tienden, y es cosa curiosísima, cubiertas con el disfraz de nuestra madre "Democracia" al libertinaje, por libertad, a la dictadura autócrata de la más depravada "demagogía".

En Rusia, el colmo de la estultez, del barbarismo despiadado, salvajismo, mejor, engendro germanófilo, la semilla fructifica, en medio de su ignorancia que permitía conducir al pueblo a látigo, y que al abrir los ojos pasa violentamente del candil de aceite al reflector eléctrico.

Las masas embrutecidas, fuertes por el número, se imponen arbitrariamente, e incultas y alucinadas con el misticismo supersticioso ejecuta los mayores crímenes, se abroga para sí todas las facultades, todos los derechos y martiriza y destruye todo lo espiritual y organizado, sometido al rigor de la más espantosa tea demagógica.

La lección que este espectáculo bochornoso da a los demás pueblos, debe servirles de lección,

harto cruel, para que reflexionen y tomen sus medidas antes de tiempo.

El "Socialismo", la doctrina más humana y pura, que encontramos en su mejor Maestro nuestro Señor Jesucristo, tiene también en nuestro fuero su mejor hermano legítimo. Pero a su sombra y bajo su manto, se ocultan y esconden sus mayores enemigos, pintorroteados de extremismos y lo que en Rusia a su ascenso, acontecerá en todas partes, si no se depura y sana para que no sirva de engaño y en su propio descrédito.

El socialismo puro, es orden, igualdad de derechos y obligaciones, con exclusión absoluta de distinciones y frivolidades, que al pueblo ineducado deslumbran.

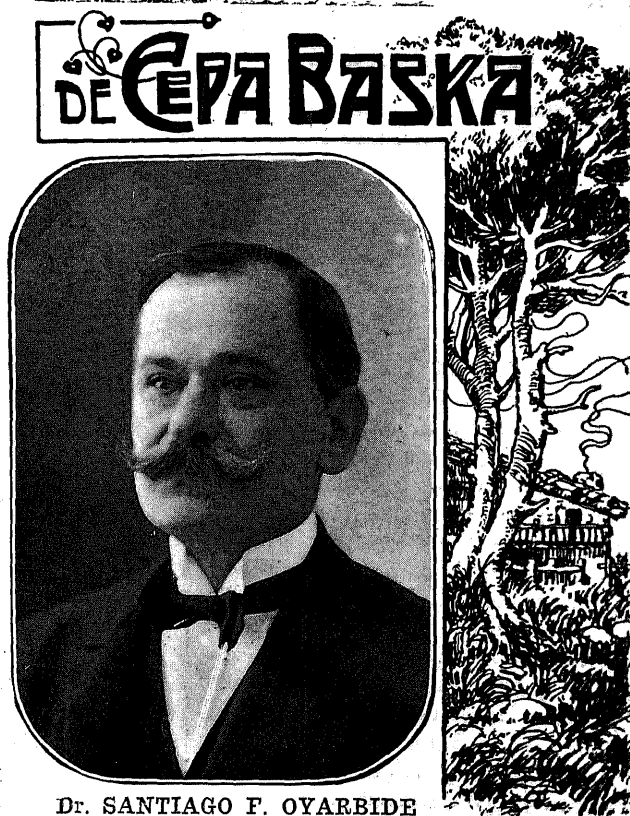
No quiere ejércitos y menos obligatorios, que hacen del ciudadano un ser inconsciente y automática, y que se le conduce a la vorágine, como carne de cañón menospreciada e inutilizable.

¡Si las madres del mundo legislaran, se acabarían las guerras!

¡No más matanzas macabras!

¡Para qué símbolos, divinismos, ni supercherías, ni nigromancias?

La cuestión obrera, el patronalismo, lo incierto del horizonte que el momento actual brinda a las industrias y a la vida social misma, se abocan precipitadamente.



Dr. SANTIAGO F. OYARBIDE

Director del Laboratorio Bacteriológico de la Asistencia Pública y del Laboratorio del Hospital Español.

Bizkaya tiene que aguzar su entendimiento. El espíritu de unión, de dilucidación, se extrema. La rendiremos a nuestro tributo.

Ulpiano Castet y Lejarcegui.

Portugalete, 1920.

EL ALCOHOLISMO

SUS PELIGROS

En el país basko se ha comenzado una saludable campaña para combatir el alcoholismo. En Gipúzkoa especialmente, se distribuyen profusamente hojas demostrativas de los inmensos daños que causa en el organismo el inmoderado uso del alcohol.

Una de aquellas hojas, dice:

“El alcoholismo es el envenenamiento crónico que resulta del uso habitual del alcohol, aunque éste no llegue a producir la embriaguez.

Es un error decir que el alcohol es necesario para los obreros que se dedican a trabajos de fatiga, que da ánimo al trabajador o que le repara las fuerzas; la excitación artificial que procura se convierte muy pronto en depresión nerviosa y debilidad; en realidad, el alcohol no es útil para nadie y es perjudicial para todo el mundo.

El hábito de beber aguardiente conduce rápidamente al alcoholismo; pero las bebidas llamadas higiénicas contienen también alcohol; no hay más que una diferencia de dosis: el hombre que bebe diariamente una cantidad inmoderada de vino, de sidra o de cerveza, llega a ser alcohólico con tanta seguridad como el que bebe aguardiente.

Las bebidas llamadas aperitivos (ajenojo, vermouth, bitter, etc.), los licores aromáticos (vulneraria, agua de toronjil, o de menta, etc.), son

los más perniciosos, puesto que contienen, además del alcohol, esencias que son también venenos violentos.

El hábito de beber trae por consecuencia la malquerencia de la familia, el olvido de todos los deberes sociales, la aversión al trabajo, la miseria, el robo y el crimen.

La costumbre de beber lleva por lo menos al hospital; pues el alcoholismo engendra las enfermedades más variadas y más crueles: la parálisis, la locura, las afecciones del estómago y del hígado, la hidropesía; es una de las causas más frecuentes de la tuberculosis. Complica y agrava, en fin, todas las enfermedades graves: una fiebre tifoidea, una pulmonía, una erisipela que serían benignas atacando a un hombre sobrio, matan rápidamente al bebedor alcohólico.

Las faltas de higiene de los padres recaen sobre sus hijos; si sobreviven los primeros meses, son amenazados de idiotez y de epilepsia, o sucumben un poco más tarde atacados por la meningitis tuberculosa o por la tisis.

Para la salud del individuo, la existencia de la familia, y el porvenir del país, el alcoholismo es una de las más terribles plagas.”

ADULTERACION DE ALIMENTOS

Las denuncias que las autoridades registran todos los días en su saludable campaña de saneamiento en Buenos Aires, La Plata, Rosario y Córdoba, pone en evidencia la criminal conducta de los que venían negociando cínica y villanamente con artículos adulterados y podridos.

Las confiterías y facturerías que han sido sorprendidas elaborando con huevos podridos, deben ser comprendidas bajo la más severa sanción de la ley penal, estableciendo para lo sucesivo el mismo castigo que rige para los envenenadores.

BASKITOS



Herminia Irisarri
Comodoro Rivadavia



Miren Maitena Iturralde
San José



América Maritorea
Pehuajó

Festival en el Frontón Buenos Aires

El festival auspiciado por la Sociedad Laurak Bat a beneficio de su caja protectora y de repatriación, celebrado el domingo próximo pasado en el frontón Buenos Aires, alcanzó un éxito completo.

A la hora señalada para el comienzo del partido de pelota, el célebre pelotari "Paisandú", rival del famoso "Chiquito de Eibar", lanzó al aire una moneda de oro, a la usanza antigua, para con la intervención de los pelotaristas presentes, en el cara y cruz determinar a cuál de los contendientes correspondió el saque. Al advertir la presencia de "Paisandú" hoy anciano, aunque fuerte, cuya nombradía trascendió por todo el mundo, el público le tributó una cariñosa ovación, conmoviéndose visiblemente agradecido y también por añoranzas de lejanas épocas que asaltaron su mente los ruidosos éxitos y múltiples halagos de antaño. Bajo tal impresión y sin serenarse aún, medio ruborizado, tomó asiento como juez de cancha, entre los señores Samperio y Olhagaray, que lo eran a la vez y empezó un bonito partido a 30 tantos por los señores Roberto Ezkurrá y Luis Loyola (a pala), campeones de 1917, contra los señores Vicente del Río y Luis Amunda-

tantos fueron excelentes. Ganaron por 7 tantos los segundos.

Seguidamente la banda de policía ejecutó la Rapsodia "Baskonia", de Antonio Peña y Goñi, que el público aplaudió calurosamente al finalizar las notas del Himno Basko, que todo el público de pie y descubierto, escuchó con religioso silencio, ocurriendo lo propio al ser repetido.

A continuación tocó la misma banda el pot-pourri "Irrintzi", del señor Bereziartúa, que hubo también de repetirse ante la ovación del auditorio.



Los dantzaris, al entrar en el Frontón, son recibidos con un aplauso general.



El público de pie y descubierto, en momentos que resonaron las primeras notas del «Gernikako Arbola».



rain, triunfando los primeros por 6 tantos, después de una reñida lucha que los espectadores siguieron atentamente, aplaudiéndoles sin reservas.

El segundo partido, también a 30 tantos, entre Vicente del Río y Luis F. de Loyola, contra los señores José Albeo y Victoriano Artadi, no resultó tan brioso y competido como el anterior, por sancionamiento tal vez de los primeros; sin embargo, varios

Una nota característica y típica, algo como la pincelada saliente que da relieve a un cuadro, fué el "irrintzi" potente lanzado por el señor Jesús de Zabala, que entusiasmó a muchos al sentirse mágicamente transportados a las montañas euskaras. (Dicho grito, forma parte de tan alegre pot-pourri).

Aplausos atronadores caldearon el ambiente.

Las danzas euskaras "Makill-Dantza", "Jorrai - Dantza", "Ezpata - Dantza" y "Arku-Dantza" por un grupo de muchachos, aleccionados por el señor Antonio de Bereziartúa, fueron muy aplaudidas, produciendo agradable sorpresa a muchos extraños que no conocían tan originales como caprichosos bailes.

El orfeón mixto de la Sociedad "Laurak-Bat", formado exclusivamente por señoritas y caballeros de dicha Sociedad, cantó irreprochablemente bajo la dirección del señor Luis Samperio: "Boga, boga",

que siempre se escucha con gusto; "Ay ori begi ederra", melodía de carácter amoroso; "Itxarkundia", canto patriótico; "Iruelito", que de viejo canto infantil se ha convertido en precioso capricho musical; "Bilbao", zortziko popular en castellano, que por casual circunstancia fué cantado en el preciso momento de la oración: "Aunque la oración suene, yo no me voy de aquí", parecía realmente un efecto combinado. Como digno broche se entonó el "Gernikako Arbola", que al escuchar sus solemnes notas, todo el público púsose de pie, guardando el más absoluto silencio, a cuyo instante, dábale la hora misteriosa del crepúsculo un sello de grandiosidad sublime. La mayor salva de la tarde resonó al final, premiando merecidamente la interpretación de tan hermoso conjunto coral, realizado por la presencia de elegantes y distinguidas señoritas, en su mayor parte argentinas, de descendencia euskaldún.

Y bajo la blanca y abundante luz que desprendían los grandes focos eléctricos de la amplia cancha, se bailó un aurreku con toda propiedad. La mayor parte de la concurrencia, atraída por la curiosidad de ver de cerca nuestro clásico baile, abandonó sus localidades irrumpiendo la esplanada y formando corro alrededor de la cuerda de los danzantes.

El paleo presidencial hallábase ocupado por el intendente municipal y representantes de las comisiones directivas de las sociedades "Laurak-Bat", "Euskal Echea" y Centro Basko-Francés.

La enorme concurrencia que llenaba totalmente el frontón, se retiró, ya entrada la noche, muy complacida, opinando que fiestas de ese género al aire libre, deberían repetirse de cuando en cuando, para que nuestras danzas, nuestra música y nuestras costumbres peculiares, sean rememoradas por los propios y conocidas por los extraños.

Los organizadores de este festival, señores Luis Samperio y Antonio de Bereziartua, son merecidamente felicitados. La tarea más pesada tomó a su cargo Samperio, que con una diligencia y voluntad desinteresadas, no muy comunes en estos tiempos, ha allanado con su tino proverbial los inconvenientes y detalles que suelen presentarse en los preliminares; pero lo más admirable en él es la formación de un orfeón tan notable, que con la brillante audición del domingo se conquistó un elevado concepto de todos los oyentes que constituían un público imponente.

—Samperio.— como quien revela un secreto, nos dijo un amigo con el que cambiábamos impresiones la tarde del domingo,— está dotado de una curiosa modalidad de conspirador musical: cuando cree descubrir en alguien cualidades de voz, se acerca a él sonriente y amable, lo catequiza al instante, y al punto lo incorpora al coro.

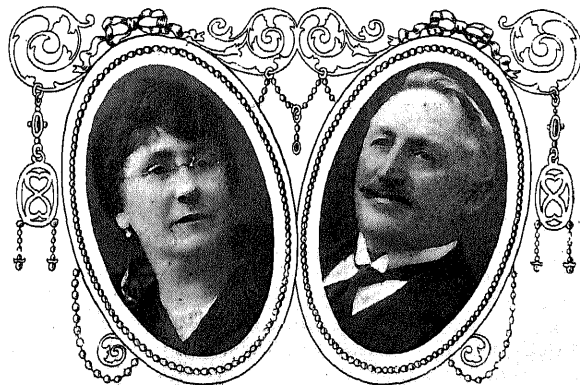
Así se explica la existencia de tan excelente agrupación orfeónica.

Y después de unas horas gratas que hacían reverdecer el recuerdo de la patria ausente, salimos del frontón, y al encontrarnos de pronto en la calle, la escena sufría un cambio absoluto. El cosmopolitismo característico de la inmensa Buenos Aires, nos parecía extraño, chocante, y haciendo reflexiones a este respecto, filosofando tranquilamente, seguimos nuestros pasos hacia el centro de la ciudad, hasta que poco a poco volvíamos a sentirnos confundidos en el maremagnum metropolitano.

NOTAS LOCALES

Bodas de plata matrimoniales

En el hogar de nuestro estimado compatriota don Antonio Mendizabal, conocido hacendado de Junín (Buenos Aires), se celebró el 20 del actual uno de esos acontecimientos que trazan una fecha memorable de familia.



Sra. Martina Cortabarría

Sr. Antonio Mendizabal

Festéjose sus bodas de plata matrimoniales con la distinguida señora Martina Cortabarría, siendo ambos esposos cariñosamente felicitados por sus relaciones y obsequiados con muchos regalos.

Los concurrentes fueron afectuosa y amablemente atendidos, y durante el almuerzo y la cena reinó la animación relacionada con el carácter de la fiesta, encontrándose reunidos además de los dueños de casa y sus hijos:

Las señoras: de Hallen, Magdalena de Regés, Emilia de Costa, Josefa de Mendizabal, de Bennet, Agustina de González, Tomasa de Tassara, Catalina de Mendizabal.
Señoritas: Raquel y Nélida Tassara, María Benita Maristany, Antonia Reges, Rosita Roqueta, M. Rosa y M. Emilia Costa, Leonides González, María Elena Jaccard, Aida Kelly, Angélica Mendizabal.
Señores: RR. PP. Vicente Petra y Pedro Vistalli, Juan McLoughlin, E. Eusebio Mendizabal, Fortunato Tassara, José Kelly, Mr. Hallen, Francisco Mendizabal, Gastón Jaccard, Ramón Mendizabal, Gaspar Reges, doctor A. Iwan, José Tassara, Francisco V. Mendizabal, Eduardo y Tomás Kelly, Juan José y Fortunato Tassara, Manuel y Eusebio Mendizabal, Francisco Morea y Raúl Kelly.

Los esposos señores Mendizabal-Cortabarría fueron obsequiados con los siguientes regalos:

Antonio Mendizabal, pulsera brillantes y platino; Martina C. de Mendizabal, anillo brillantes; Clara, María Luisa, Mercedes, Juan José, Julio y Félix Mendizabal, anillo brillante y alfiler brillante y zafiros; J. Víctor Mendizabal y familia, arca antigua; Eusebio Mendizabal y familia, estatua bronce y columna mármol; Martín Barandiaran y familia, estatua y columna mármol; Ramón Mendizabal y familia, tintero bronce y mármol y juego toilette cristal y plata; Juan Domingo y familia, acolchado de plumas; Fortunato Tassara y familia, centro de plata; Francisco Costa y familia, tarjetero de plata; Vicente Odriozola, ánfora de Sevres; José Kelly y familia, jardinería de plata y flores; José Larrea y señora, Amalio García y señora, Manuel Criado y señora, Graciano Aróstegui, Francisco Lithardt, José Arlandiz, Francisco Repetti, Celestino Galdona y Francisco Morea, victrola de caoba; Gaspar Reges y familia, canasta cristal y plata; Ciriaco Morea y señora, frutera plata; Rdas. Madres de la Santa Unión de los SS. CC., devocionarios; Francisco Bennet y señora, bizcochera de plata; Antonio Ordiales y señora, Rafael Amundarain y señora, y Mr. Bennet y señora, espléndidos ramos de flores.

Además, recibieron multitud de cartas y telegramas con saludos efusivos.

El señor Antonio Mendizabal, goza de generales

simpatías en Junín. Actualmente ejerce el cargo de concejal municipal y ha formado parte del Consejo Escolar durante el período de dos años.

También tuvo a su cargo la tesorería de la Comisión Pro-Templo, y está conceptuado como un hacendado progresista.

Su distinguida señora Martina Cortabarría, hállase también muy vinculada por su acción activa y generosa a todas las sociedades de beneficencia local, lo que evidencia sus sentimientos humanitarios.

Nuestros parabienes, a los felices esposos.

Función religiosa

Bajo el patrocinio de la "Euskal Echea", el domingo 2 de Mayo, a las 10 a. m., tendrá lugar en la Iglesia de San Juan de esta ciudad, la función religiosa reglamentaria en memoria de los siguientes socios y bienhechores fallecidos durante el año:

Señores: Juan Uhalde, Juan Chapar, Santiago Luero, Julián Urberoaga, Marcos Elizalde, Juan Ilharrregui, Benigno Peña, Francisco Vergara, Santiago Vega, Miguel Larumbe, Juan Padilla, Juan Bautista Paláa, doctor Pedro Etchegoyen, Ramón Henguiphal, Pedro Pelento, Lucas Arana, Juan Rotaeche, Pedro Alehourron, Pedro Darraydón, Juan Arguinarena, José Iturregui, Julián Zubiaurre, José Aguirrechú, Juan B. Chuburu, León Camino, Francisco Gazcue, Juan Feo. Goicoechea, Arturo de Uribe, Domingo Erratehu, Benigno Moracho, y señoras: Amaranta Lizaso y Jaurena, Ana G. de Guillén, Casiana Etchart de Larrañaga, Luisa V. de Iturburu, Margarita O. de Escudero, Magdalena Otaño de Jaca, María E. de Arotzarena, María E. de Elordy, Saturnina Villanueva de Onagoity, María D. de Eteheverry, Josefa A. de Peñagaricano, María P. de Curuchiaga, María I. de Elichirigoity, Dominga Iribarne de Laurencena y Josefa Minondo y Ascobereeta de Gazcue.

El siguiente domingo día 9, a las 9 a. m., en la capilla de los Institutos de Llavallol, tendrá lugar la misma ceremonia con idéntico propósito.

"La Economía Comercial"

Esta antigua Compañía de seguros, ha repartido a sus accionistas la memoria del trigésimo primer ejercicio correspondiente al período de 1919 a 1920.

La cuenta de ganancias y pérdidas del balance, después de haber reconstituido ampliamente las reservas, arroja la suma de \$ 70.224.72 moneda legal.

Desde que se fundó al presente, año tras año ha ido vigorizando la vitalidad de esta compañía y por su estado próspero actual conceptúasela en primera fila entre sus similares.

Durante el ejercicio actual adquirió en 2.124.675 pesos el valioso establecimiento de campo denominado "San Joaquín", situado en la sección 2 de la Pampa Central.

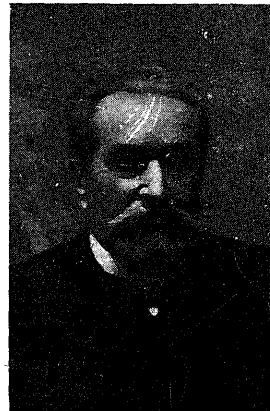
Visititas

Estos días hemos sido favorecidos con las visititas de los señores: Clemente Berazategui, de Mackenna; Pedro Salamendi, de Roca; Lorenzo Machinea, de Puerto Pirámides; Manuel Querejeta, de Campana; Manuel Molinuevo, de La Nacional; José P. Cendoya, de Mackenna, y Juan Ignacio Elosegui, de Cristiano Muerto, que ha venido a esta capital con el propósito de curarse de algunas dolencias que le molestan.

D. José Aldazabal

Vencido por una larga y penosa enfermedad que durante varios años le obligó a retirarse de las

actividades habituales, ha dejado de existir este conocido y apreciado compatriota que siempre disfrutó de elevado concepto por sus rectos procederes.



Era gipuzkoano, natural de la villa de Placencia. Siendo muchacho, hizo su aprendizaje comercial en la casa de D. José Antonio Vélaz, continuando más tarde en otra casa de la calle Victoria y Piedras, hasta que se estableció con los hermanos Olaso, Juan Cruz y Julián, casa por mayor de tienda y mercería, que en su tiempo llegó a ser de las principales de su ramo, poseyendo hasta ocho sucursales en distintas localidades de la

provincia de Buenos Aires.

En 1890, se inició de corredor en la Bolsa de Comercio, no tardando en conquistarse un nombre prestigioso. La edad y los achaques le indujeron a descansar y rodeado de los halagos y afectos de su distinguida familia, ha pasado sus años postreros, hasta el momento de expirar.

Fué una respetable figura de nuestra colectividad, cuya desaparición ha sido muy lamentada.

Compromisos y enlaces

El sábado primero de Mayo se efectuará el enlace de señor Pablo Vizcaya (hijo de D. Antonio Vizcaya, conocido importador de esta plaza) con la señorita Isabel Viglietti.

—En la iglesia de San Nicolás fué bendecido el enlace de la señorita Angélica García Moya con don Horacio Mignaquy, siendo padrinos doña Dolores C. de Mignaquy y don Manuel García Hendel.

—Ha sido concertado el enlace de la bella señorita Mariana Ana Larroudé con el señor José I. Piñero Lavayen, ambos muy vinculados en el Tandil. La novia es hermana política del conocido y prestigioso vecino de la Pampa, don Ignacio de Lasa, y el novio, por la rama materna, es descendiente de antigua y respetable familia euskara.

—Ha sido bendecido el enlace de la señorita Antonieta Cabral con el doctor Moisés Iturralde.

—Ha contraído matrimonio la doctora señorita María Eugenia Etchegoyen con el doctor Juan P. Augé (hijo).

Los contrayentes son de Mercedes (Buenos Aires).

—Se efectuó el enlace de la señorita María Luisa Arrola con el señor Arturo De Vincenzi.

—En Mercedes (Buenos Aires), se realizó el enlace de la señorita Ana Z. Ojea con el doctor Juan Curutchet.

—En Pasteur, se ha formalizado el compromiso de la señorita Presentación Vacas con el señor Fernando Aguirre. El enlace se realizará en breve.

—El 21 del corriente fué consagrado en Lincoln, el enlace de la señorita Concepción Fernández con el señor Bautista Larrañaga.

Fueron padrinos el señor Anastasio Larrañaga y la señora Sandalia Arrancudiaga.

—A mediados de Junio próximo se efectuará el enlace de la señorita Fidela Salaberría con el señor Julio Etchalecu.

—En Ramallo, se realizó el enlace de la señorita Nemesia Lucía Zabala con don Román Itoiz.

—El 22 del corriente tuvo lugar el enlace de la señorita Ignacia Lanz con el señor Pedro Berbeni.

—El 29 del actual se realizó en el Azul, el enlace de la señorita Rosa M. Peluffo con don Ramón Andía.

—En Monte, se verificó en esa capital el enlace de la señorita Consuelo Ruiz con el señor Manuel Bernárdez Salaberry.

Recital de guitarra

El martes 4 de Mayo próximo, a las 9 y 30 p. m., tendrá lugar en el salón "La Argentina", un recital de guitarra por el profesor y concertista señor Hilarión Leloup, cuyo programa estará compuesto de las siguientes obras:

PRIMERA PARTE:

1. Aires Argentinos, Leloup. 2. Core'ngrato (Canción napolitana), Cardillo. 3. Chacone, Durand. 4. Estudio N.º 33, Cramer. 5. Ave María (Meditación), Gounod. 6. Aires Baskos, Leloup.

SEGUNDA PARTE

1. Chanson Arabe, Granados-Leloup. 2. Granada (Serenata), Albéniz-Tárrega. 3. Chanson de Solveig, Grieg-Leloup. 4. Mazurka op. 33. N.º 4, Chopin-Tárrega. 5. Danza Española N.º 5, Granados-Llobet. 6. Variaciones sobre un tema de Mozart, Sors.

Al final de la primera parte del recital que se anuncia en las líneas precedentes, el señor Leloup cantará los oídos de los baskos concurrentes, sobre todo con la serie de "Aires Baskos" que delicadamente engarzados ejecutará con su reconocida maestría.

El señor Leloup es un verdadero maestro de la guitarra, uno de los instrumentos más difíciles, pero más agradablemente armónicos.

Hace pocos años que se encuentra radicado en esta capital, consiguiendo una aureola prestigiosa que le ha proporcionado numerosos y distinguidos alumnos.

En Bilbao tuvo también una actuación destacante, en cuya población fundó la "Rondalla Patronato de Obreros", la "Asociación de Estudiantes" y "Rondalla de la Juventud Tradicionalista"; en los conciertos individuales que dió en el teatro de los Campos Elíseos fué muy aplaudido, lo mismo que en San Sebastián, en Londres y otras poblaciones extranjeras donde la cultura musical está muy difundida.

Pasajeros

En el vapor "Infanta Isabel de Borbón", han llegado:

Mariano Ustariz, María Salazar, Francisca Iriondo, Cecilia Guitart, Marcelina Lizarraga, Celestino Egurrola, Domingo Elustondo, Miguel Arregui, José T. Guridi, Martín Ibarrola, Eduvigia C. de Ibarrola, Dolores Equiza, Angela y Paula Equiza, Felisa Agciz, Pedro M. Saizar, Rufino Arregui, Francisco Azcona, Francisco Uriarte, Juan Larrañeta, Diego Iraola, Juana F. G. de Iraola, Diego, José, Tomás, Angela, Juan e Hilario Iraola, Enriqueta Sáenz, Carlos Sáenz, Salustiano G. Orozco, José Elejalde, Basilia Peña.

Necrología

Han fallecido en Buenos Aires: Joaquina Larraza, José Urionabuena, Bernardo Iturralde, Julio B. Uriburu, Carlos Zorraquín, María Ruiz de Igarúa, Graciela de Ezeurra, Sabino Hualde, Juan Manuel Arregui, Ana Elichagaray de Segura.

—En González Chaves: doña María Sagastibelza de Maíz.

Notas rosarinas

La nota de actualidad entre nosotros, es la campaña que las autoridades respectivas han iniciado contra las casas donde se expenden artículos comestibles en malas condiciones para el consumo, siendo ya varias en las que se ha decomisado una regular cantidad de mercaderías.

Si llega a intensificarse esta campaña, los beneficios que con ella se proporcionará a la población serán importantes, pues aquí, al igual que en Buenos Aires, son innumerables los comerciantes o industriales que, en su afán de lucro, ofrecen al pueblo artículos notoriamente averiados y que constituyen los mejores vehículos para las afecciones gastro-intestinales.

—El Centro de Ex-alumnos de Don Bosco ha resuelto inaugurar las clases del Ateneo el 15 del próximo mes de Mayo, habiéndose abierto ya la inscripción. La asistencia a estas clases será gratuita y en ellas se enseñará, entre otras materias, aritmética elemental, contabilidad, teneduría de libros, francés, dactilografía, correspondencia comercial, idioma, etc.

Con ese motivo y observando que alguno de los centros de nuestra colectividad cuenta con locales amplios, que no se utilizan durante las noches de invierno, se nos ocurre preguntar si no sería factible la organización en ellas de clases nocturnas de enseñanza elemental, siquiera para los hijos de sus asociados. Decimos esto, porque creemos que no están reñidos el cultivo de las letras con la diversión.

—El Círculo de Obreros central celebró el domingo la fiesta del Patrocinio de San José, predicando en la función religiosa el R. P. Vicente Pikabea.

Por la noche, el P. Arbide debió dar una conferencia en el local del mismo Círculo, pero hubo de suspenderse a causa del mal tiempo.

—Hermosas proporciones adquirió el homenaje de adhesión y despedida que el Círculo de Obreros de Refinería ofreció al Pbro. José M. Suárez, con motivo de su cesación en el cargo de Párroco de Guadalupe. A este acto asistió un crecido número de personas respetables, que pusieron de manifiesto las simpatías de que goza el obsequiado, tanto por su acertada actuación de Párroco, como de periodista, pues es fundador y director de "La Lectura Popular".

—En la Capilla del barrio Belgrano fué consagrada la unión matrimonial de la señorita Francisca Acha con el señor Julián Uriarte.

—El señor Pablo Araiz ha solicitado la mano de la señorita Blanca S. Medina para el señor Juan Monserrat, sin haberse fijado aún la fecha del enlace.

—La Sociedad "Protectora de la Mujer", de que es presidenta la distinguida señora Gregoria G. de Viana, hará su colecta anual el día 6 del entrante mes de Mayo, a beneficio del asilo y escuela que sostiene en la calle Moreno.

Corresponsal.

Los Baskos en el Uruguay

Juan B. de Bidegaray

Falleció este noble y progresista euskaldún, el día 30 del corriente. Su entierro, dió motivo para que

la colonia baskongada residente en Montevideo, le tributase un sentido homenaje. Si no dijimos dos palabras de despedida al sepultar su cuerpo, fué temerosos de interrumpir aquel silencio solemne y las oraciones de los piadosos sacerdotes, que le acompañaron hasta el final.

Toda su vida fué de trabajo, era inteligente, emprendedor y cuando concebía una idea, no paraba hasta darle forma.

Ayudado por personas laboriosas, bajo su dirección, se ejecutaron obras, que en diversos certámenes obtuvieron los primeros premios.

Para nosotros, Juan B. Bidegaray, tenía la mayor de las virtudes que puede tener un hombre: la bondad.

Entre los obreros que han trabajado en su gran aserradero y fábrica, hemos oído esta afirmación: "Gizon on bat zan; aita danonzat, ez naguxia". Esta aseveración justifica cuanto acabamos de decir.

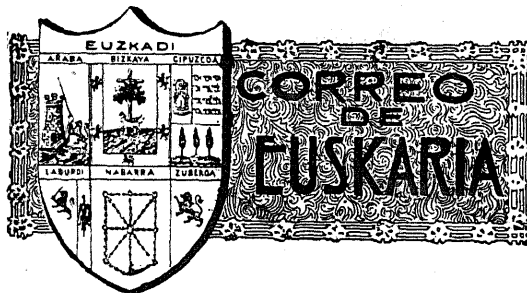
Juan B. Bidegaray amaba entrañablemente a Baskonia; durante su larga residencia en esta ciudad, no se fundó ninguna institución baskongada, a la que él, no prestara su concurso entusiasta.

Descanse en paz nuestro noble y querido hermano de raza, y que sus Manes, sean propicios a Euskal-Erria y a su buena familia, a la que enviamos nuestro más sentido pésame.

Elcano.

Montevideo, Abril 1920.

N. de la R.—Al lamentar la pérdida de tan estimado compatriota, debemos recordar que el señor Bidegaray, fué de los primeros suscriptores que "LA BASKONIA" tuvo en el Uruguay, lo que prueba que su afecto por la raza, no era reciente.



ALABA

EN MANZANOS

Se celebró un mitin de propaganda agraria en medio del mayor orden.

EN ARRASTARIA

En ocasión de hallarse cazando, se le disparó involuntariamente la escopeta a Nemesio de Totorika, con tan mala fortuna, que el tiro fué a herir a José de Totorika, primo del primero, causándole la muerte.

LA CORAL DE GAZTEIZ

Siguen con entusiasmo los ensayos de esta nueva entidad vitoriana, llamada a ocupar un buen lugar entre las masas orfeónicas de nuestro país.

LA ACTUACION FERROVIARIA DE LOS AYUNTAMIENTOS

Ha sido remitida a todos los Ayuntamientos por cuya jurisdicción territorial pasará el ferrocarril Basko-Nabarro, copia de la moción aprobada por el Ayuntamiento de Gazteiz, proponiendo que se solicite del Ministerio de Fomento que el proyectado ferrocarril de Urola parta de Nekolanda.

D. JOSE ARGINZONIZ Y GORDONIZ

Ha fallecido en Vitoria este entusiasta conterráneo, cuyo deceso ha sido muy lamentado entre sus numerosas relaciones.

JOVEN PREPARADO

Dice un colega vitoriano, que en reñidas oposiciones verificadas en Bilbao para proveer plazas en el Banco de Bilbao, ha obtenido el número 1 entre ochenta y cinco opositores, el joven Fernando de Miguel Yoldi.

EXAMENES

Se han dado por terminados en Vitoria los ejercicios de fin de curso que venían realizándose por los alumnos de contabilidad de la Escuela de Artes y Oficios.

El estado de instrucción de los examinados ha resultado excelente, siendo por ello muy elogiada la labor de su profesor, don Ignacio de Usabel.

PRECIOS DEL MERCADO

Sólo a título de curiosidad publicamos los precios que regían últimamente en el mercado de Vitoria:

Pareja de bueyes, 2.000, 2.100 y 2.200 pesetas.

Cerdos para criar, cabeza, 70 y 80 pesetas.

Cerdos cebados, arroba, 34 y 37 pesetas.

Gallinas, par, 14 pesetas.

Pollos, par, 8 y 13 pesetas.

Huevos, docena, 2.25 y 2.50 pesetas.

EN FAVOR DE LOS POBRES

Siguiendo tradicional costumbre, la Sociedad de recreo titulada "Casino Artista Vitoriano", ha hecho distribuir entre los pobres de la ciudad raciones de pan y carne, celebrando de esta manera la festividad de su patrono San José.

BIZKAIA

DURANGO

En el Paseo de Ezkurdi, se ha comenzado a abrir zanjas para la plantación del nuevo arbolado.

—El señor León de Arrieta ha adquirido terrenos junto al Matadero, según se dice, con el propósito de construir talleres.

—Don Francisco de Estankona, ha adquirido un soberbio taladro americano para sus talleres.

—Se halla enfermo el señor Pedro de Orbe.

EN SAN SALVADOR DEL VALLE

Tuvo lugar la Fiesta del Arbol. El acto resultó lucidísimo. La banda municipal que dirige el señor Barriola, ejecutó los aires populares "El Chindor" y "Canto a San Salvador", que a coro seguían la letra los numerosos niños y niñas que asisten a las escuelas de Ugarte, Trapaga y La Escondrilla, con sus maestros respectivos.

La fiesta fué presenciada por las autoridades de la localidad.

"EL PROCESO DE LA ZAMACOLADA"

Sobre este tema dió una conferencia en la Filarmonía de Bilbao el erudito cronista de las provincias baskongadas don Carmelo de Echeagaray.

Tan atrayente motivo llevó a dicho salón un numeroso auditorio.

Propóníase el señor Echeagaray referir, no juzgar, los sucesos desarrollados alrededor de la figura de aquel "escribano de Dima" que tan preponderante papel jugó en Bizkaya. No fué, sin embargo, su disertación una nueva exhibición de textos y citas

históricas, sino proyección llena de vida de los antecedentes, desarrollo y consecuencias de la Zama-kolada, en la que lo subjetivo avaloraba poderosamente la ya de por sí sola interesante exposición de los hechos.

Especialmente al llegar a la tercera parte, las oportunas consideraciones del señor Echegaray sobre la psicología de las muchedumbres, a las que calificó de veleidosas, inconstantes e infantiles, estableciendo una profunda diferencia entre el alma individual y el alma colectiva, que justifica el que ésta se mueva con frecuencia inconscientemente (lo que modifica de modo notable el grado de las responsabilidades contraídas), los murmullos aprobatorios del público subrayaron los atinados razonamientos del orador mostrándole la complacencia con que se le escuchaba.

Al finalizar su conferencia, con la demostración de la a su juicio manifiesta injusticia y parcialidad del fallo recaído con motivo de aquellos sucesos (que presentó como una lucha abierta entre Bilbao y el Señorío), el señor Echegaray fué muy aplaudido y felicitado.

EN ONDARROA

Dió una conferencia en el Batzoki el señor Murga, sobre temas baskongados.

Fuó muy aplaudido.

—Va adquiriendo creciente desarrollo la construcción de motores marinos movidos a gasolina.

EN MARKINA

La Junta Directiva del Batzoki ha tomado el plausible acuerdo de fijar dos premios para los socios e hijos de éstos que mejor traduzcan al euskera un cuento de carácter basko.

Encontramos muy acertada esa idea que debería ser imitada por todas las entidades baskongadas.

EN BERMEO

—Encuéntrase gravemente enfermo el ex alcalde don Cirilo de Luzarraga.

—Reina un temporal violentísimo que impide a los pescadores salir a sus rudas faenas.

EN LEKEITIO

Se ha reorganizado el servicio de correspondencia que tanto deseaba el vecindario.

—En el muelle se está colocando una nueva grúa por cuenta del ayuntamiento.

NECROLOGIA

Han fallecido en Bilbao: Francisco de Achutegi, Lucía de Basterrechea y Aguirre, Santa Alvarez y Ormilugue de Robertson, Silvestre Ibáñez Gorostiza.

—En Ea: don Joaquín Villota, capitán de la Marina mercante.

—En Plencia: don Fausto Ormaechea y Uribarri.

—En Erandio: el alcalde don Andrés de Mata-goiticoa y Olabarrieta.

GIPUZKOA

INAUGURACION DE UNA NUEVA SOCIEDAD BASKA

En San Sebastián, se preparan grandes festejos con motivo de la inauguración de la nueva Sociedad "Donosti-ko Euzko Gastedija".

EN AZKOITIA

Se ha representado con éxito la obra "Eskonberriak", que ha sido muy bien acogida por el pú-

blico e interpretada acertadamente por aficionados inteligentes.

AGUAS DEL BIDASOA

Los ayuntamientos de Ondarrabia, Endaya, Urru-ke y Biriato, contestarán en breve al de Irún sobre el aprovechamiento de aguas del Bidasoa para energía eléctrica.

CONFERENCIA

El señor Urbina, muy conocido por sus campañas antialcohólicas ha dado una conferencia en el Ate-neo acerca del "Homenaje a los borrachos".

La autoridad que el conferenciante tiene en la materia, hizo que su disertación despertara vivo interés entre el elemento culto.

PROYECTO DE ENSANCHE

Parece que han merecido unánimes elogios los planos del proyecto de ensanche del barrio de Gros, de Donostía, según estudio del joven arquitecto gazteiztarra don Luis Díez de Tolosana y del señor Machimbarrena, ingeniero director del ferrocarril Basko-Nabarro.

FALLECIMIENTOS

Han dejado de existir:

—En Palencia: don Valerio de Gardoki.

—En Barinaga: don Cipriano de Olañeta.

NABARRA

LA ANULACION DE LAS ACTAS DE IRUÑA

La Diputación nabarra ha anulado la proclamación de los concejales electos don Ramón Unzu, don Serapio Jauregui, don Leoncio Urabayen, don Javier Ciga y don José Lampreabe, de filiación nacionalista.

Está de más decir que semejante actitud ha dado lugar a muchas protestas, por la falta de ecuanimidad en el procedimiento.

EL TABACO

Todavía andan soliviantados los pamplones por la escasez de tabaco, lo que da origen a escenas cómicas, porque semejante actitud no puede tomarse en serio.

EN ANDOSILLA

Haciendo pruebas de arrastre, fué arrollado por su carro, resultando muerto, el vecino Veremundo Amatriain.

EN ARIZKUN

Ha dejado de existir en forma inesperada, el señor José de Iriarte.

EL PRESUPUESTO DE NABARRA

Se ha publicado el presupuesto de Nabarra para el año 1920, cuyos totales de gastos e ingresos importan, en números redondos, 9.350.000 y 7.640.000 pesetas, respectivamente.

Para cubrir el déficit que resulta de la inferioridad de cuantía del capítulo de ingresos, se recurrirá a las reservas y a un aumento de la contribución.

CARRERA PEDESTRE

Organizada por la "Sportiva Foot-ball Club", se ha verificado en Pamplona una interesante carrera pedestre, en la que han tomado parte cuarenta y un corredores.

El trayecto a realizar era de 4.225 metros, haciéndose la salida y la llegada frente al edificio de la Diputación.

Numerosos aficionados acompañaron a los corredores, siguiéndoles en bicicletas y vehículos.

El orden de llegada quedó establecido en la forma siguiente:

Francisco Vilella, que empleó en hacer el recorrido diez y seis minutos y treinta segundos.

José de Elizalde, diez y seis minutos y cuarenta y tres segundos.

Román de Goizueta, diez y seis minutos y cincuenta y cuatro segundos.

Fernán Pérez, diez y siete minutos y cuarenta segundos.

Ángel de Goikochea, diez y ocho minutos y diez segundos.

Por la tarde se hizo la entrega de los premios.

AHOGADO

Desde el punto llamado de la Magdalena (Pamplona), cayó al río Arga Saturnino Muruzabal, cuyo cadáver no ha podido ser hallado a los dos días del suceso.

LA JUVENTUD BASKA

Esta patriótica entidad pamplonesa ha celebrado junta general, resultando elegido presidente el doctor Pedro de Ardaiz.

Después de aprobar diversos asuntos de régimen interior, se tomaron algunos acuerdos, en relación con la obra de propaganda a realizar, exteriorizándose gran entusiasmo entre los concurrentes.

TAFALLA

Bajo el patrocinio del Ayuntamiento acaba de publicarse una historia de esta ciudad, con numerosos documentos y fotografías.

EN LESAKA

Un incendio ha destruido una casa, habitada por Josefa de Irurozki y sus ocho hijos, los cuales corrieron gran peligro.

Las pérdidas causadas por el siniestro son de importancia.

UNA CONFERENCIA

El canónigo de la catedral de Pamplona, señor Eleta, ha dado una conferencia, versando sobre los principios del socialismo y el sindicalismo rojo, a los que combatió enérgicamente.

LA CARRETERA DE MIRAFUENTES A OTIÑANO

Por acuerdo de la Diputación, se sacará a subasta la construcción de la carretera de Mirafuentes a Otiñano, cuyo presupuesto asciende a 133.512 pesetas.

LABURDI, BENABARRE Y ZUBEROA

EN ZIBURU

Acaba de fallecer don Juan de Jaurgain, decano de los historiadores baskos y hombre de gran erudición en lo que a heráldica del país basko se refiere.

Durante la guerra carlista estuvo en Iruña por cuenta de un periódico de París, y durante su estancia en la capital de Navarra entresacó curiosos datos de sus archivos.

Deja escrita una voluminosa obra titulada "Baskonia", en la que se hacen interesantes estudios acerca del país basko.

Poco antes de morir escribió a su sobrino Renaud de Elizagaray, legándole sus colecciones históricas.

BACHENABARREN GERTATUA

Aspaldi banakien zazpi izpiritu badituztela. Bachenabartar gehienek. Huna troga berri bat. Bozak zituzten igande batez. Itzulipurdikoaren beldurrez auzaphezak bortz egin-ahalak egin zituen, nonbeitko gizonak ekhar-arazirik herriko zenbeit bilien ize-nean bozak eman-arazirik era. Eta futcho, ez nau-situ halere. Parrez-par gelditu partidak.

Ondoko igandean herritz haste dute beraz. Norbeitok auzaphezari galdetzen dio bilkura baten egiteko dretchoa.

—Nun egin nahi duzu bilkura hori?

—Hil-herrietan.

—Baduzu burutik! Zertako hil-herrietan.

—Ori, igandean hainbertze hilek boza nere kontra eman baitute, nere chedeak jakin detzaten bederen helduden igandeko!

Auzaphezari etzezokeen polikiago erran haren jikutria tzar guziera ohartu zela...

DONIANE

Zer iehtripu izigarria Akotzeko eskualdean! Etchebiagako etchalde batean dagozi Zozayararrak, nekon ditzken jenderik prestuenak eta guziez maitatuak. Joanden astean, ortazegun goizeko hiruak irian, oilotegitik karranka batzu entzunik, nola egun hetan azeriak hartuak baitziozkaten zenbeit oilo, etcheko semeetarik bat ilkitzen da chichparekin, erraiten diolarik aitari egon dadin hura etchean. Egiten du oilotegiko itzulia, eta han dago goait eia noiz ilkiko zaiou azeria.

Betbetan urrunago, choko batean, ikusten du zenbeit higitzen. Goizeko hiruak, ilhun beltza zen. Ustetza era bere azeria zuen ban, tiro egiten dio, eta badoa berehala ikusterat. Nor atzemaiten du? Bere aita, bihotzean joa eta hila. Semea ohartu gabe, etchetik ilkia zen eta hura ere hor harrandan emana.

Seme horren bihotzmina ezin erranezkoa omen da. Ez dute bakarrik uzten, beldurrez eta bere birna hil dezan.

HAZPARNE

Azkeneko aldian erraiten ginuen nola tratulant españolak hemen dabiizan gure abereak erosi nabiz; heien diruak duen irabazi handiaz baliatzen direla-ik hemengo tratulantek baino kharioago erosteko. Chorbitik gure deputatuak erran du hitz bat hortaz deputatuen biltzarrean. Erne egon dadila, eta ikusten badu hitz hori ez dela aski, erran detzala behar diren guziak. Bertzenaz, espakol hoiek trufatuko zaizkigu gaingainean eta hustuko daukute herria.

BARKOCHE

Itchasoaz haraintian izana gatik, ez die beren sor herria ahazten Sardoy Jacobo eta Arhie Frantehez Barkochtarrek. Sos ederra, hedaratzu mila libera igorri deroie goure jaun merari herriko beharran-ter phartitzeko.

Atsegin hartu die Barkochen "Bureau de Bien-faisance" derizanak laguntzen dutian guziek. Noun-tik ta nori esker jin zaien ouste gabeko lagungoa hori bazakien dudarik gabe.

Bestek ere badakikie — zuzun beita hori — goure bi herritar Indianoak Barkotehe-ri eta Barboke-ko gora-behereri etchekitzen direla, eta etchekitzen obraz, obrak elhe edo solasak beno haboro balio beitu.

Milesker Sardoy eta Arhie jauneri.

Eta hitzaldiaren gakatzeko, herritar, bihotz hon horiek ukhen dezela, bai hemen bai bestetan, jarraikizale haitchi.